

吕氏春秋译注

• 吕氏春秋译注 • 陈奇猷 甫订



宁夏人民出版社



吕氏春秋译注

管敏义 译注

陈奇猷 审订

宁夏人民出版社

吕氏春秋译注

(全二册)

管敏义 译注 陈奇猷 审订

※

宁夏人民出版社出版发行

(银川市解放西街105号)

新华书店经销 宁夏中卫县印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 24.75 字数: 540千

1988年9月第1版第1次印刷 印数: 1—3000册

※

ISBN 7-227-00297-7 / K · 32 定价: 6.00元

献 给

宁夏回族自治区成立三十周年
宁夏大学建校三十周年

1988.10

宁夏大学古籍整理研究室

《吕氏春秋》评介

——兼为管敏义先生《吕氏春秋译注》序

陈 奇 猷

《吕氏春秋》是秦相吕不韦使其宾客人人著所闻，集论而成（见《史记·吕不韦列传》）。就是说，这部书是吕不韦使他的门客，这个写一篇，那个写一篇，汇集而成，共十余万字。

此书分为三大部分，即《十二纪》、《八览》、《六论》。排列很整齐。《十二纪》，每纪五篇，附《序议》一篇，共六十一篇。

《八览》，每览应该是八篇，今《有始览》亡佚一篇，所以《八览》只存六十三篇。《六论》，每论六篇，共三十六篇。今全书共一百六十篇。

书成以后，吕不韦把它悬挂在秦京城咸阳（即今陕西咸阳）城门，还张贴一榜写明，谁能增减一个字赏千金，延请诸侯游士宾客来看，看的人都叹为观止，没有人能增减一个字。这部书真的这样好，连一个字都不能增减么？我们来评论评论。

首先，这是一部好书是可以肯定的。吕不韦养有三千宾客，是来自四面八方多才广识之士，而执笔写文章的，当然又是在多才广识之士中挑选来的出类拔萃的学者，所以这一百六十篇肯定都是些好文章。但是，任何好文章要增改个把字还是可以的，正如汉高诱说的，骇怕吕不韦的权势而不敢改罢了（祥高诱《吕氏春秋训解》序）。

且不说这个，我们来看看它的实质吧。先从文学的角度来看：

· 1 ·

《吕氏春秋》的文章，平坦而顺口，不像《尚书》、《左传》那么诘屈聱牙；句子的长短适中，不像《墨子》、《荀子》那么多的长句；虽是散文，而句子比较整齐，常常运用一些对偶之笔增添文彩，起汉魏骈丽之风而无骈丽之泥。因此，诵习古文者，以《吕氏春秋》为法式，最适宜不过了。谈古文的人，多称颂唐宋八大家。唐宋八大家的古文确是脍炙人口，但学起来可不容易，不如学《吕氏春秋》易见功效。今引《重己》篇一段为例：

倮，至巧也。人不爱倮之指，而爱己之指，有之利故也。人不爱昆山之玉、江汉之珠，而爱己一苍璧小玕，有之利故也。今吾生之为我有，而利我亦大矣。论其贵贱，爵为天子，不足以比焉；论其轻重，富有天下，不可以易之；论其安危，一曙失之，终身不复得。此三者，有道者之所慎也。

读起来真像顺口溜，但句子的组织却又很严谨。这一段也是议论文。议论文最重要的是逻辑性。这段文的逻辑性极强，令人无懈可击。确实《吕氏春秋》全书的议论都富于逻辑性。因为吕不韦的宾客，个个都是辩士。辩士说出来的话，如果逻辑性不强，予对方以可乘之机，一击而破，那就不成其为辩士了。

《吕氏春秋》叙事很多。叙事的文笔详明而又生动，语简而意骇。且举一个例，《离谓》篇说：

齐有事人者，所事有难而弗死也，遇故人于涂。
故人曰：“固不死乎？”对曰：“然。凡事人以为利也。死不利，故不死。”故人曰：“子尚可以见人乎？”对曰：“子以死为顾可以见人乎？”

“事人”是古代一种习俗，即投靠一个富贵人的门下，类似门客，受富贵人给养，做富贵人的保镖，所事的人如果死难，要

去从死。

这个故事的描写，文笔十分简炼，不但写得轻松，而且十分风趣。故人说，你不死，你还有脸见人吗？他答复说，你以为死掉反为可以见人么？这一问一答妙趣横生。

总的说来，从文学的角度来衡量，《吕氏春秋》的文笔，好诵易学。

其次，从学术的价值来看：《吕氏春秋》既是吕不韦的门客人人著所闻集论而成，书中包含各家各派的学说，所以《汉书·艺文志》著录在杂家。我们知道，春秋、战国是我国学术发展的一个鼎盛时期，百家争鸣，百花齐放，哲学、政治、文学、史学、工艺、美术、天文地理、医药卫生，以至卜筮、看相、相狗、相马等等，五花八门，各个领域里都有极不平凡的成就，尤其重要的，这些都是我国文化发展的一个重要源流。但是，他们的著作流传至今，百不存一，很多家派已被湮没而不为人知晓。因此，要搞清楚春秋、战国的文化，由于资料缺乏，带来极大的困难。《吕氏春秋》由于成于各家各派之手，提供了各家各派学说的资料，其中很多是早已亡佚的家派。因此，《吕氏春秋》成为研究先秦文化十分重要的巨著。而且，《吕氏春秋》中各家各派的文章都有，可以说是先秦学派的选本。所以，要综观先秦学术，了解先秦学术的梗概，读《吕氏春秋》是一条捷径。

例如，先秦阴阳家的书，一本也没有留传下来，而《吕氏春秋》中却有不少阴阳说的篇章，《十二纪》每纪的首篇，《八览》、《六论》的首篇，以及《圆道》、《明理》等篇都是。又如，早已不为人所知的季子学派之说存在于《务本》、《喻大》等篇。他如《汉书·艺文志》著录的看风水、相六畜等书，今都不存，而《吕氏春秋》中却有言官宅地形之文（详《召类》篇）以及

相马、相狗之要（相马，详《观表》篇，相狗，详《士容》篇）。其他各家各派的篇章，今不列举。总之，《吕氏春秋》中有各家各派之说，现存的或不存的都有，读之，可以直接了解先秦文化各个领域的内容。

但是，《吕氏春秋》经过二千多年流传至今，中间曾经过多少次的转抄、转刻，错字误句，自不可免；书中又多古字、古言，专词术语，古史古记，以及人名地望，诸如此类，问题不少。我经四十余年的研讨，成《吕氏春秋校释》一书，于去年四月由学林出版社出版，上述问题，多已解决，颇受海内外学者称许。然卷帙浩繁，且我的《校释》着重于考证，一般的问题是不注的，一般的句子也不加串讲，较难懂的句子虽然加以讲解，而用的也是文言。因此，有必要作一部《吕氏春秋译注》，就是把《吕氏春秋》全部译成白话，并作一些简单的注解。这样，对一般的读者就方便得多了。初中学生可以对照来看懂《吕氏春秋》的原文，现在中学课本也有选入《吕氏春秋》的篇章。有了译注本，可以帮助中学教师备课。不出所料，《吕氏春秋校释》出版不久，我就收到好几封读者来信，要求我作《吕氏春秋》译注，有人还希望和我合作。由于我年事已高，又有不少旧稿需要整理，所以未敢承诺。去年秋，我到宁夏大学讲学，宁大古籍整理研究室主任管敏义先生，决心作此工作，商请我协助，并且译注几篇给我看。管先生致力于古籍的校点，丹青不离手，对古文亦深有研究，尤喜读诸子书，观其所译注，确能胜其任，而我乐于成人之美，允予审阅定稿。

由于古代语言和现代白话的表达方式不完全相同：古代的词汇与今日的词汇多不相值；尤其是由于社会的发展，同一词汇而概念各异；所以要求翻译出来的文字与原文的意义一致，非深刻了解原文不可。我经四十余年的探索，基本上摸清了《吕

氏》原文之意。去年在宁大讲学期间，已将《吕氏》书中重要之处，一一提出与管先生讲明。因此，管先生把我的解说加以仔细推敲，他翻译出来的文字颇为流畅，而意义与原文相吻合，这是难能可贵的。我也希望有一部较好的《吕氏春秋译注》问世，与我的《吕氏春秋校释》并行，所以我也不遗余力地对管先生的译注稿详予修订，以冀臻于完善。诚然，我生也有涯，而知也无涯，所知者，仅沧海之一滴而已，若云无误，非君子之言。请海内外学者不吝指正。

- 九八五年九月

凡 例

一、本书根据陈奇猷先生《吕氏春秋校释》本译注。凡原文讹脱之处，均据《校释》一一校正，衍文，讹文加圆括号，补正的文字加方括号。

二、每篇文章有一个简单的《题解》。《题解》根据《校释》说明该篇属于哪个家派，介绍文章的主要内容，指出需要注意的问题。

三、译文首先力求准确、流畅——“信”、“达”，然后求“雅”。

四、本《译注》重在帮助读者读懂《吕氏春秋》，凡译文中可解决的词语，一般不再注释，读者可对照译文去理解。训诂典故也只限于帮助读者读懂原文而作简单的解释，对于相同的条目，一般也不重复注释。至于要想知道详细，请径阅《吕氏春秋校释》。

目 录

· 上册 ·

孟春纪第一 卷第一

一曰孟春	1
二曰本生	9
三曰重己	13
四曰贵公	18
五曰去私	22

仲春纪第二 卷第二

一曰仲春	26
二曰贵生	30
三曰情欲	36
四曰当染	40
五曰功名	47

季春纪第三 卷第三

一曰季春	51
二曰尽数	55
三曰先己	60
四曰论人	65
五曰圆道	69

孟夏纪第四 卷第四

一曰孟夏	75
二曰劝学	78
三曰尊师	83
四曰诬徒	89

五曰用众	93
------	----

仲夏纪第五 卷第五

一曰仲夏	97
二曰大乐	101
三曰侈乐	105
四曰适音	109
五曰古乐	113

季夏纪第六 卷第六

一曰季夏	120
二曰音律	125
三曰音初	128
四曰制乐	133
五曰明理	138

孟秋纪第七 卷第七

一曰孟秋	143
二曰荡兵	146
三曰振乱	150
四曰禁寒	154
五曰怀帝	159

仲秋纪第八 卷第八

一曰仲秋	164
二曰论威	168
三曰简选	172

• 1 •

四曰决胜	177	有始览第一 卷第十三	
五曰爱士	181	一曰有始	276
季秋纪第九 卷第九		二曰应同	282
一曰季秋	186	三曰去尤	286
二曰顺民	190	四曰听言	290
三曰知士	195	五曰谨听	294
四曰审己	199	六曰务本	299
五曰精通	203	七曰谕人	303
孟冬纪第十 卷第十		孝行览第二 卷第十四	
一曰孟冬	208	一曰孝行	307
二曰节丧	212	二曰本味	312
三曰安死	217	三曰首时	320
四曰异宝	222	四曰义赏	325
五曰异用	226	五曰长攻	331
仲冬纪第十一 卷十一		六曰慎人	337
一曰仲冬	230	七曰遇合	343
二曰至忠	233	八曰必己	348
三曰忠廉	238	慎大览第三 卷第十五	
四曰当务	242	一曰慎大	356
五曰长见	246	二曰权勋	363
季冬纪第十二 卷第十二		三曰下贤	370
一曰季冬	252	四曰报更	376
二曰士节	255	五曰顺说	381
三曰介立	259	六曰不广	387
四曰诚廉	263	七曰贵因	392
五曰不侵	266	八曰察今	397
意	273		

· 下册 ·

先识览第四 卷第十六

一曰先识	403
二曰观世	409
三曰知接	415
四曰悔过	421
五曰乐成	426
六曰察微	433
七曰去宥	439
八曰正名	443

审分览第五 卷第十七

一曰审分	449
二曰君守	455
三曰任数	461
四曰勿躬	466
五曰知度	472
六曰慎势	478
七曰不二	486
八曰执一	487

审应览第六 卷第十八

一曰审应	493
二曰重言	499
三曰精谕	504
四曰离谓	509
五曰淫辞	515
六曰不屈	520

七曰应言	527
------------	-----

八曰具备	533
------------	-----

离俗览第七 卷第十九

一曰离俗	538
二曰高义	544
三曰上德	550
四曰用民	557
五曰适威	563
六曰为欲	568
七曰贵信	573
八曰举难	578

恃君览第八 卷第二十

一曰恃君	585
二曰长利	590
三曰知分	594
四曰召类	600
五曰达郁	605
六曰行论	610
七曰骄恣	617
八曰观表	622

开春论第一 卷第二十一

一曰开春	628
二曰察览	633
三曰期贤	635
四曰审为	639
五曰爱类	643
六曰贵卒	647

慎行论第二 卷第二十二

一曰慎行	651
二曰无义	656
三曰疑似	660
四曰壹行	665
五曰求人	668
六曰察传	673
贵直论第三 卷第二十三	
一曰贵直	678
二曰直谏	684
三曰知化	687
四曰过理	691
五曰壅塞	695
六曰原乱	699
不苟论第四 卷第二十四	
一曰不苟	703
二曰赞能	708
三曰自知	711

四曰当赏	715
五曰博志	718
六曰贵当	723
似顺论第五 卷第二十五	
一曰似顺	727
二曰别类	731
三曰有度	735
四曰分职	739
五曰处方	745
六曰慎小	749
士容论第六 卷第二十六	
一曰士容	754
二曰务大	758
三曰上农	762
四曰任地	767
五曰辨上	772
六曰审时	777

吕氏春秋译注卷第一

孟春纪第一 本生 重己 贵公 去私

孟春纪

【题解】

《十二纪》的首篇是农书。系《吕氏》根据古农书并杂以阴阳家学说增删而成。它以阴阳五行学说为宇宙观，并从人法天地、天人相应的观点出发，记述了每月的季节、气数、天象、物候、农事、政令，并与相应的五行、五方、五音、五色、五祀及天干等相配合，构成一个形式严整的世界图式。其中有合理的成分，也有形式上的拼凑；有科学的内容，也有非科学的成分。这是一部指导当时农事活动的手册，也是作者为即将出现的封建王朝制订的行政月历与施政纲领。十分可贵的是，《十二纪》总结了战国时期天文学、历法学上的新成就。它以二十八宿为坐标，观察太阳的视运动，并记录了不同月份星宿的位置变化，明确提出立春、立夏、夏至、立秋、立冬、冬至六个节气名称，又说仲春、仲秋皆“日夜分”，这就是春分和秋分。

《十二纪》每纪除首篇以外，均附四篇论文，对首篇从政治上作重点阐述。春天生育万物，联系到养生，所以《孟春纪》中有《本生》《重己》。天地养育万物，公而无私，人事要法天地，故有《贵公》、《去私》。《孟春纪》根据五行学说，指出春季属木，阴气下降，阳气上升，草木萌生，耕作始忙，政令规定“王布农事。”这个月立春，天子率领三公、九卿、诸侯、大夫亲自耕种籍田，表示重农之意。值得注意的是，本文提出在

孟春禁止伐木，不许杀害初生的禽兽，不许覆巢，不许取卵，这说明当时人们已认识到保护自然环境、禁止乱捕滥伐的重要性。

——日——

孟春之月^①，日在营室。昏参中，旦尾中^②。其日甲乙。其帝太皞。其神句芒^③。其虫鳞^④。其音角。律中太簇^⑤。其数八^⑥。其味酸。其臭臊^⑦。其祀户^⑧。祭先脾。东风解冻。蛰虫始振^⑨。鱼上冰。獭祭鱼^⑩。候雁北。天子居青阳左个^⑪。乘鸾辂，驾苍龙^⑫，载青旗^⑬，衣青衣，服青玉，食麦与羊^⑭。其器疏以达。

是月也，以立春。先立春三日，太史谒之天子曰：“某日立春，盛德在木^⑮。天子乃斋^⑯。立春之日，天子亲率三公、九卿、诸侯、大夫以迎春于东郊^⑰。还，乃赏公、卿、诸侯、大夫于朝。命相布德和令^⑱，行庆施惠，下及兆民。庆赐遂行，无有不当。乃命太史，守典奉法^⑲，司天日月星辰之行，宿离不忒^⑳，无失经纪，以初为常^㉑。”

是月也，天子乃以元日祈谷于上帝。乃择元辰，天子亲载耒耜^㉒，措之参于保介之御间，率三公、九卿、诸侯、大夫躬耕帝籍田^㉓。天子三推，三公五推，卿、诸侯、大夫九推。反，执爵于太寝，三公、九卿，诸侯、大夫皆御^㉔，命曰：“劳酒”。

是月也，天气下降，地气上腾，天地和同，草木繁动。王布农事：命田舍东郊，皆修封疆，审端径术^②，善相丘、陵、阪、险、原、隰^③，土地所宜，五谷所殖，以教道民^④，必躬亲之。田事既饬，先定准直^⑤，农乃不惑。

是月也，命乐正入学习舞^⑥。乃修祭典^⑦，命祀山林川泽，牺牲无用牝^⑧。禁止伐木，无覆巢，无杀孩虫，胎夭、飞鸟^⑨，无麝无卵^⑩，无聚大众，无置城郭，掩骼覆骹^⑪。

是月也，不可以称兵，称兵必有天殃。兵戎（不）【之】起，不可以从我始。无变天之道，无绝地之理，无乱人之纪。

孟春行夏令^⑫，则风雨不时，草木早槁，国乃有恐。行秋令，则民大疫，疾风暴雨数至，蓂莢蓬蒿并兴。行冬令，则水潦为败^⑬，霜雪大挚^⑭，首种不入^⑮。

【注释】

①孟春：农历正月为孟春。 ②营室、参（shēn）、尾：二十八宿中的三个宿名，每个宿有若干个星。详《有始》篇。 ③太皞（hào）：传说中古代东夷族首领。一说即伏羲氏。 句（gōu）芒：古代传说中主木之官，又为木神名。 ④虫：泛指各种动物。 鳞：指披鳞的动物，如鱼等。 ⑤律：律管，指定音的竹管。 中：应。 太蕤（còu）：十二律之一。详《音律》篇。 ⑥八：指木之成数。阴阳五行说认为天地生成五行，一天生水，二地生火，三天生木，四地生金，五天生土。由于阴阳不相配不能相成，所以又六地成水，七天成火，八地成木，九天成金，十地成土。天生木之数是三，天地相配成木之数